

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**10335**

NORME  
INTERNATIONALE

First edition  
Première édition  
Первое издание  
1990-10-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

---

---

**Rubber and plastics footwear — Nomenclature**

**Articles chaussants en caoutchouc et en  
plastique — Nomenclature**

(standards.iteh.ai)

**Обувные изделия из каучука и пластмасс —  
Номенклатура 5:1990**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6be5bb88-6ecf-477c-9a0934ea3d2d0/iso-10335-1990>



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 10335 : 1990 (E/F/R)  
ИСО 10335 : 1990 (A/Ф/Р)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 10335 was prepared by Technical Committee ISO/TC 45, *Rubber and rubber products*.

The text of this International Standard was previously published as section 5100 of ISO 1382 : 1982.

© ISO 1990

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 10335 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 45, *Élastomères et produits à base d'élastomères*.

Elle reprend la rubrique 5100 de la Norme internationale ISO 1382 : 1982.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6be5bb88-6ecf-477e-9cfa0934ea3d2d0/iso-10335-1990>

## Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 10335 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 45, *Каучук и резиновые изделия*.

Текст настоящего Международного Стандарта был опубликован как раздел 5100 ИСО 1382 : 1982.

# iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)  
This page intentionally left blank

ISO 10335:1990

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6be5bb88-6ecf-477c-a0934ea3d2d0/iso-10335-1990>

## Rubber and plastics footwear — Nomenclature

## Articles chaussants en caoutchouc et en plastique — Nomenclature

## Обувные изделия из каучука и пластмасс — Номенклатура

### 1 Scope

This International Standard gives definitions of terms used in the rubber and plastics footwear industry, in English, French and Russian.

### Domaine d'application

La présente Norme internationale définit, en anglais, français et russe, les termes utilisés dans l'industrie des articles chaussants en caoutchouc et en plastique.

### Область применения

Настоящий Международный Стандарт дает на английском, французском и русском языках определения терминов, употребляемых в промышленности обувных изделий из каучука и пластмасс.

### 2 Terms and definitions

(see also figures 1 and 2)

### Termes et définitions

(voir aussi figures 1 et 2)

### Термины и определения

(см. также рисунки 1 и 2)

**anklet fabric** : A fabric interply to reinforce the lower leg.

**doublure de cheville** : Doublure interne destinée à renforcer le bas de la tige.

**усилитель нижней части голенища** : Ткань для усиления нижней части голенища.

**anklet rubber** : A rubber interlayer to reinforce the lower leg.

**renfort de cheville (chauve-souris)** : Élément intermédiaire en caoutchouc destiné à renforcer le bas de la tige.

**резиновый усилитель нижней части голенища** : Резина для усиления нижней части голенища.

**back strip** : A strip along the back centreline of the boot

**baguette arrière** : Bande située le long de la ligne centrale arrière de l'article chaussant.

**усилитель по заднему шву обуви (задняя наружная ленточка)** : Усиленная лента вдоль задней центральной линии обуви.

**broad filling** : A larger piece of material placed under the narrow filling to secure the lasted edge of the upper and to provide an even base for the outsole.

**bourrage-remplissage de recouvrement** : Matière placée sous le bourrage pour assujettir le bord de la tige et former une base plane pour la semelle d'usure.

**широкая заполнительная стелька** : Более широкая заполнительная стелька, помещаемая ниже узкой заполнительной стельки для закрепления натянутого на колодку верха обуви и для обеспечения ровного основания для внешнего подошвенного слоя.

**buckle shield** : A rubber and fabric component to reinforce the joint of the buckle strap with the thigh extension.

**écusson de boucle** : Pièce en caoutchouc et tissu renforçant la jonction entre la bande de liaison boucle-cuissard et le cuissard.

**усилитель для пряжки** : Деталь из резины или ткани для усиления стыка застежки ремня с надставкой.

**buckle strap** : A strap securing the buckle to the thigh extension.

**bande de liaison boucle-cuissard** : Bande assurant la liaison de la boucle sur le cuissard.

**ремешок с застежкой** : Ремень, крепящий застежку к надставке.

**calendered outsole** : An outsole cut from a sheet of rubber having a pattern produced on a profile calender.

**semelle d'usure calandree** : Semelle d'usure découpée dans une feuille de caoutchouc ayant un relief obtenu sur un cylindre gravé.

**каландрованная подошва** : Подошва, вырубленная из листа резины, имеющего рисунок профильного каландра.

**counter** : The heel area of the upper.

**contrefort** : Zone du talon de la tige.

**задник** : Пяточная часть верха обуви.

<b>eyelet</b> : An attachment through which laces may be fitted.	<b>œillet</b> : Accessoire destiné au passage des lacets.	<b>блочки</b> : Фурнитура для обуви (из металла или пластика), применяемая для упрочнения отверстий, через которые проводятся шнуры.
<b>eyelet stay; eyelet facing</b> : A reinforcement of the upper in the area where eyelets are secured.	<b>sous-œillet</b> : Renforcement de la tige dans la zone de fixation des œillets.	<b>подблочник</b> : Усиливающая деталь верха обуви, в которой располагаются и крепятся блочки.
<b>fabric back</b> : A fabric interply to reinforce the quarters.	<b>doublure arrière</b> : Doublure intermédiaire destinée à renforcer les quartiers.	<b>усилитель задников</b> : Ткань для усиления задников.
<b>fabric back stay</b> : A fabric interply to reinforce the heel area of the upper.	<b>doublure de renfort arrière</b> : Doublure intermédiaire destinée à renforcer la zone du talon de la tige.	<b>материал жесткого задника</b> : Материал для внутреннего усиления пяточной части обуви.
<b>foxing</b> : Reinforcing strip to protect the bottom edge of the upper.	<b>claque; bande</b> : Bande de renforcement destinée à protéger le bord inférieur de la tige.	<b>обсоюзка</b> : Усилительная -ленточка для защиты верха обуви от истирания.
<b>front stay</b> : A fabric interply to reinforce the front of the leg where the peak of the vamp joins the leg.	<b>renfort avant</b> : Doublure intermédiaire destinée à renforcer l'avant de la jambe à la jonction de celle-ci et du sommet de l'empeigne.	<b>усилитель передней части обуви</b> : Материал для усиления передней части обуви по месту соединения передка с голенищем.
<b>gusset</b> : An insert into the cut-out section of an upper designed to permit entry of the foot while holding the shoe securely in position for wear.	<b>gousset</b> : Garniture intérieure positionnée dans la découpe de la tige, de façon à permettre l'entrée du pied tout en maintenant l'article chaussant fixé en position d'utilisation.	<b>вставка</b> : Вставка в разрез верха, обеспечивающая легкое надевание обуви и облегание ноги при носке.
<b>heel</b> : The bottom outside component providing the walking surface at the rear of the boot.	<b>talon</b> : Partie inférieure extérieure formant la surface de marche à l'arrière de l'article chaussant.	<b>каблук</b> : Наружная деталь низа обуви, образующая заднюю часть ходовой поверхности.
<b>heel piece</b> : A reinforcement for stiffening the heel area of the upper.	<b>pièce de talon</b> : Renfort pour la consolidation de la zone du talon de la tige.	<b>набойка</b> : Деталь обуви, предназначенная для усиления ходовой части каблука.
<b>inner vamp rubber</b> : A rubber interlayer to stiffen the vamp.	<b>intercalaire en caoutchouc</b> : Pièce en caoutchouc renforçant l'empeigne.	<b>внутренний резиновый передок</b> : Внутренний резиновый слой для усиления передка.
<b>insole</b> : The bottom inside component of a shoe, adjacent to the bottom of the last.	<b>semelle intérieure</b> : Partie inférieure interne de l'article chaussant venant au contact de la base de la forme.	<b>стелька</b> : Нижняя внутренняя деталь обуви, прилегающая к следу колодки.
<b>insole sock</b> : An insole-shaped component placed in the shoe after vulcanization.	<b>semelle de propreté</b> : Semelle intérieure découpée, placée dans l'article chaussant après vulcanisation.	<b>супинированная стелька</b> : Вкладная фасонная деталь обуви, помещаемая в обувь после вулканизации.
<b>knee band</b> : A strip of rubber or fabric around the joint between the thigh extension and the leg.	<b>bande de genou</b> : Bande en caoutchouc ou en toile située autour du joint entre le cuissard et la tige.	<b>усилительная ленточка наколенной части</b> : Полоска резины или ткани вокруг соединения между надставкой и голенищем.

**knee cap** : A rubber reinforcement to resist scuffing at the knee.

**protège-genou** : Renfort en caoutchouc prévu pour résister aux éraflures au genou.

**наколенник** : Усиление из резины для защиты колен.

**latex layer** : Rubber applied to a shoe by dipping in latex to cover its entire surface.

**couche de latex** : Gomme appliquée à une chaussure par trempage dans du latex, de façon à recouvrir la totalité de sa surface.

**латексный слой** : Защитный слой, носимый на поверхность обуви путем макания ее в латекс.

**leg fabric** : A fabric interply to reinforce the leg lining.

**renfort de jambe** : Doublure intermédiaire renforçant la doublure de jambe.

**усилитель голенища** : Ткань для усиления подкладки голенища.

**leg lining** : The fabric lining the whole leg and the back of the foot down to the insole.

**doublure de jambe** : Tissu doublant l'ensemble de la jambe et l'arrière du pied jusqu'à la semelle première.

**подкладка для голенищ** : Текстильная подкладка для голенищ и задней части до стельки.

**leg rubber** : A rubber outer cover of the leg.

**revêtement gomme** : Revêtement en caoutchouc couvrant l'extérieur de la tige.

**резиновое голенище** : Внешний резиновый слой голенища.

**lining** : The inner material of the upper, i.e., adjacent to the foot or leg.

**doublure** : Matériau interne constitutif de la tige, c'est-à-dire adjacent au pied ou à la jambe.

**подкладка** : Внутренний материал верха обуви, то есть материал, прилегающий к стопе и голенищу.

**narrow filling; bottom filling** : A material under the insole to fill any cavity between insole and outsole.

**bourrage** : Matériau placé sous la semelle première afin de remplir la cavité entre celle-ci et la semelle d'usure.

**узкая заполнительная стелька** : Материал под стелькой для заполнения любых полостей между стелькой и подошвой.

**outsole** : The bottom outside component providing the walking surface in the forepart and the walking surface or the base for the heel at the rear.

**semelle d'usure** : Partie inférieure de l'article chaussant formant la surface de marche à l'avant et la surface de marche ou la base du talon à l'arrière.

**внешний подошвенный слой** : Нижняя внешняя деталь, образующая ходовую поверхность в передней части и ходовую поверхность или основание для каблука.

**quarters** : The rear portion(s) of the upper, which may be one piece or two pieces.

**quartiers** : Partie(s) arrière de la tige, qui peut (peuvent) comporter un ou deux éléments.

**задинка** : Тыловая(ые) часть(и) верха обуви, которая может состояться из одного или двух кусочков.

NOTE — The term originated from the use of four pieces to form the rear portions of a "pair" of shoes or boots.

NOTE — Ce terme a pour origine l'emploi de quatre éléments dans la fabrication des parties arrière d'une «paire» de bottes ou de chaussures.

ПРИМЕЧАНИЕ — Английский термин "quarter" происходит от применения четырех кусочков в изготовлении тыловых частей «пары» сапог или ботинок.

**rubber back stay** : An outer layer of rubber to reinforce the heel area of the upper.

**renfort arrière** : Couche extérieure en caoutchouc destinée à renforcer la zone du talon de la tige.

**резиновый задник** : Внешний слой резины для усиления задниковой части верха обуви.

**sidestay** : An additional substance to reinforce the side of the leg.

**renfort latéral** : Surépaisseur destinée à renforcer les côtés de la jambe.

**боковой усилитель** : Дополнительный усилитель боковых сторон голенища.

**sock lining** : A fabric insole used in the moulding process.

**semelle première** : Intérieur de doublure de semelle intérieure, utilisé dans les procédés par moulage.

**вкладная стелька** : Текстильная стелька, применяемая для формовой обуви.

**strap** : A strap running through the buckle to the wearer's belt to support the thigh extension.

**tab sole** : The bottom outside component of the outsole providing the walking surface in the forepart only.

**thigh extension lining** : A fabric lining the thigh extension.

**thigh extension rubber** : A rubber outer cover of the thigh extension.

**through sole** : An interlayer between the upper part of the shoe and either

a) a premoulded sole and heel unit or

b) a tab sole and moulded heel.

**toecap** : A reinforcement of the boot or shoe upper to resist scuffing at the toe.

**toe piece** : A reinforcement on the inside of the shoe or boot to resist abrasion of the upper by the toes.

**tongue** : A shaped piece of material to protect the foot from chafing by the closure.

**tongue gusset** : A rubber-coated fabric joining the sides of the tongue to the upper of the boot to prevent entry of water.

**tongue protector** : A rubber cover on the tongue.

**top binding** : A narrow strip of rubber placed along the top edge of rubber boots or overshoes to give a finished appearance and to reinforce the edge.

**upper** : That part of the boot above the outsole covering the foot and leg.

**bride** : Bride passant à travers la boucle et allant jusqu'à la ceinture de l'utilisateur pour soutenir le cuissard.

**semelle** : Partie extérieure inférieure de la semelle d'usure formant la surface de marche uniquement sur la partie avant de la chaussure.

**doublure de cuissard** : Tissu doublant le cuissard.

**cuissard** : Couche extérieure en caoutchouc du cuissard.

**semelle intermédiaire** : Pièce comprise entre la partie supérieure de l'article chaussant et

a) soit un élément prémoulé formant la semelle et le talon,

b) soit une semelle et un talon moulés.

**embout** : Renfort de la tige de l'article chaussant destiné à résister aux éraflures aux orteils.

**renfort de bout de pied** : Renfort intérieur de l'article chaussant destiné à résister à l'abrasion de la tige par les orteils.

**languette** : Pièce découpée destinée à protéger le pied des frottements contre le système de fermeture.

**soufflet** : Support textile revêtu joignant les bords de la languette à la tige de l'article chaussant de façon à éviter l'entrée de l'eau.

**protection de languette** : Caoutchouc recouvrant la languette.

**bordure** : Étroite bande en caoutchouc placée le long du bord supérieur des bottes ou des couvre-chaussures, afin de donner un meilleur aspect et de renforcer la bordure supérieure.

**tige** : Partie de l'article chaussant située au-dessus de la semelle et couvrant le pied et la jambe.

**ремень** : Ремень, проходящий через застёжку к поясу для поддержания надставки.

**подметка** : Нижняя наружная часть подошвы, образующая ходовую поверхность только в носочно-пучковой части.

**подкладка надставки** : Текстильная подкладка надставки.

**резиновая надставка** : Внешний резиновый слой надставки.

**цельная внутренняя подошва** : Внутренний слой резины между верхней частью обуви и :

a) преформованной подошвой с каблуком или

б) подметкой и формовым каблуком.

**наружный носок** : Усиление верха обуви для защиты пальцев ног.

**внутренний носок** : Усиление с внутренней стороны обуви для обеспечения сопротивления истиранию верха обуви пальцами ног.

**язычок** : Фасонная деталь для защиты ноги от натирания обувью.

**вставной язычок** : Прорезиненная ткань, соединяющая боковые части язычка с верхом обуви для предотвращения попадания воды.

**язычковый протектор** : Резиновое покрытие на язычке.

**окантовочная лента** : Узкая полоска резины, помещаемая по верхнему краю резиновой обуви для придания законченного вида и для усиления края.

**верх обуви** : Верхняя часть обуви над подошвой, закрывающая стопу и голень.



<b>vamp</b> : The front area of the boot upper forward of the instep.	<b>empeigne</b> : Partie avant de la tige de l'article chaussant située en avant du cou-de-pied.	<b>передок</b> : Передняя часть верха обуви, расположенная впереди подъема стопы.
<b>vamp fabric</b> : A fabric interply to reinforce the vamp.	<b>intercalaire en tissu</b> : Tissu destiné à renforcer l'empeigne.	<b>усилитель передка</b> : Внутренний материал для усиления передка.
<b>vamp lining</b> : A fabric lining the vamp.	<b>avant-pied toile</b> : Tissu doublant l'empeigne.	<b>подкладка передка</b> : Текстильная подкладка передка.
<b>vamp rubber</b> : A rubber outer cover of the vamp.	<b>empeigne en caoutchouc</b> : Couche extérieure en caoutchouc couvrant l'empeigne.	<b>резиновый передок</b> : Внешний резиновый слой передка.
<b>welt strip</b> : A strip of rubber around the top of the sole to seal the exposed edge of the joint of the sole to the foxing.	<b>trépointe</b> : Bande en caoutchouc placée autour de la partie supérieure de la semelle, servant à sceller le bord apparent de la jonction de la semelle et de la claque.	<b>рант</b> : Полоска резины вокруг верха подошвы для прочного крепления и обеспечения герметизации между выступающим краем подошвы и обсоюзкой.
<b>heel plug</b> : An additional filler in the heel area.	<b>bouillage de talon</b> : Pièce de remplissage complémentaire dans la zone du talon.	<b>заполнитель каблука</b> : Добавочный заполнитель в зоне каблука.

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[ISO 10335:1990](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6be5bb88-6ecf-477c-a0934ea3d2d0/iso-10335-1990)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6be5bb88-6ecf-477c-a0934ea3d2d0/iso-10335-1990>

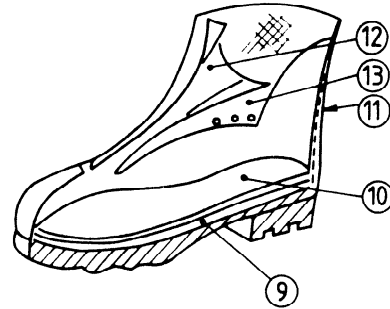
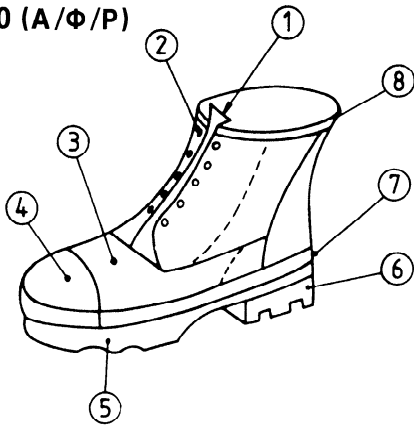


Figure 1 — Ankle types

- 1 Tongue
- 2 Eyelet
- 3 Vamp
- 4 Toecap
- 5 Outsole
- 6 Heel
- 7 Foxing
- 8 Top binding

Figure 1 — Types à cheville

- 1 Languette
- 2 Œillet
- 3 Empeigne
- 4 Embout
- 5 Semelle d'usure
- 6 Talon
- 7 Claque ou bande
- 8 Bordure
- 9 Bourrage
- 10 Semelle intérieure
- 11 Baguette arrière
- 12 Languette
- 13 Sous-œillet

Фигура 1 — Типы ботинок

- 1 Язычок
- 2 Блочки
- 3 Передок
- 4 Носок
- 5 Внешний подошвенный слой
- 6 Каблук
- 7 Обсоюзка
- 8 Окантовочная лента
- 9 Заполнитель
- 10 Стелька
- 11 Усилитель по заднему шву
- 12 Язычок
- 13 Подблочник

NOTE — In the case of moulded footwear, the terms may indicate a particular area of a boot, rather than a separate part.

NOTE — Dans le cas d'articles chaussants moulés, les termes peuvent désigner plutôt une surface particulière de la botte qu'une partie individuelle.

ПРИМЕЧАНИЕ — В случае формованной обуви термины могут означать не отдельные детали, а обобщенные зоны обуви.

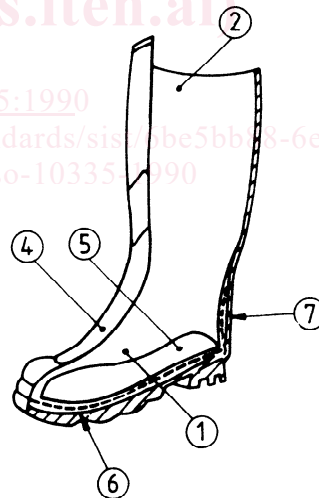
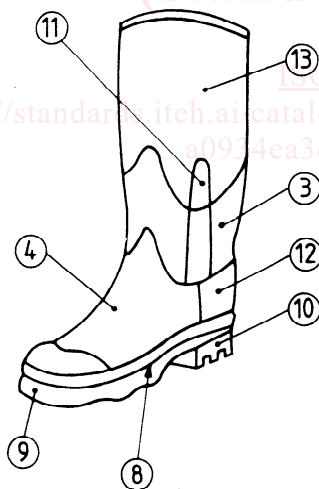


Figure 2 — Knee types

- 1 Vamp lining
- 2 Leg lining
- 3 Ankle rubber
- 4 Vamp rubber
- 5 Insole
- 6 Filling
- 7 Heel piece
- 8 Foxing
- 9 Outsole
- 10 Heel
- 11 Sidestay
- 12 Counter
- 13 Leg rubber

Figure 2 — Types à tige

- 1 Avant-pied toile
- 2 Doublure de jambe
- 3 Renfort de cheville (chauve-souris)
- 4 Empeigne en caoutchouc
- 5 Semelle intérieure
- 6 Bourrage
- 7 Pièce de talon
- 8 Claque ou bande
- 9 Semelle d'usure
- 10 Talon
- 11 Renfort latéral
- 12 Contrefort
- 13 Revêtement gomme

Фигура 2 — Типы сапог

- 1 Подкладка для передка
- 2 Подкладка для голенища
- 3 Резиновый усилитель нижней части голенища
- 4 Резиновый передок
- 5 Стелька
- 6 Заполнитель
- 7 Резиновый задник
- 8 Обсоюзка
- 9 Внешний подошвенный слой
- 10 Каблук
- 11 Боковой усилитель
- 12 Задник
- 13 Резиновое голенище

NOTE — In the case of moulded footwear, the terms may indicate a particular area of a boot, rather than a separate part.

NOTE — Dans le cas d'articles chaussants moulés, les termes peuvent désigner plutôt une surface particulière de la botte qu'une partie individuelle.

ПРИМЕЧАНИЕ — В случае формованной обуви термины могут означать не отдельные детали, а обобщенные зоны обуви.